

Inhaltsverzeichnis

Vorwort — V

Einleitung — 1

Teil 1: Das Übersetzungswerk von Johann Heinrich Voß: literaturgeschichtliche Kontextualisierung und methodische Vorbemerkung

- 1 Die Homer-Übersetzung von Johann Heinrich Voß: ein exemplarischer Fall von Transformation der Antike — 11**
 - 1.1 Übersetzungstheoretische Kontexte vor Voß — 13
 - 1.2 Übersetzerische Modifikation und Aneignung homerischer Dichtung am Ende des 18. Jahrhunderts: der Voßische Homer — 25
 - 1.3 Reaktionen auf Voß' Homer-Übersetzung — 32
 - 1.4 Homers Dichtung als „Dolmetscherin der Weisheit“ — 39
- 2 Methodologische Hinweise — 46**
 - 2.1 Anwendungsmöglichkeiten der Übersetzungsforschung — 47
 - 2.2 Transformationsorientierte Perspektive der Untersuchung — 53
 - 2.3 Übersetzungsanalyse und Voß' Frühwerk — 57

Teil 2: Die Jugendübersetzungen von Johann Heinrich Voß

- Johann Heinrich Voß als Übersetzer antiker Lyrik — 75**
 - 1 Der junge Voß als Student an der Göttinger Universität — 76
 - 2 „Ich umarme dich mit Bundestreue“: Freundschaftsverständnis im Zeichen eines kollektiven Dichtungsideals — 80
 - 3 Das Verhältnis des Göttinger Dichterbundes zu Friedrich Gottlieb Klopstock — 87
 - 4 Voß' Wirken als Mitglied des Göttinger Dichterbundes — 98
 - 4.1 Bedeutung der Göttinger Jahre für den jungen Voß — 99
 - 4.2 Dichtung als *labor limae* — 103
 - 4.3 Sendungsbewusstsein zum Aufbau eines protestantisch-aufgeklärten Sprach- und Dichtungsmodells — 106
 - 4.4 Spracharbeit und Übersetzung — 109
 - 5 Kontexte der Horaz-Rezeption und -Aneignung im 18. Jahrhundert — 112

6	Kontexte der Pindar-Rezeption und -Aneignung in der Geniezeit am Beispiel Klopstocks —	127
7	Horaz' <i>carmen</i> I 31 in der Übersetzung des jungen Voß —	132
8	Charakteristika der Horaz-Übersetzungen des jungen Voß —	174
8.1	„Hertzrühende Schreibart“ und Voß' Übersetzungsmethodik —	176
8.2	Metrische Nachbildung —	180
8.3	Wiedergabe der ausgangssprachlichen Informationsstruktur —	182
8.4	Lexikalische Entscheidungen —	186
8.5	Transponierende Eingriffe —	189
8.6	Typologisierung des Voßischen Horaz —	192
9	Die Pindar-Übersetzungen des jungen Voß —	193
9.1	Pindars vierte <i>Olympie</i> in Voß' Jugendfassung —	197
9.2	Pindars erste <i>Pythie</i> in Voß' Jugendfassung —	241

Resümee —	257
------------------	------------

Anhang: Synopse der Übersetzungsbeispiele —	265
--	------------

Literaturverzeichnis —	299
-------------------------------	------------

Personenregister —	321
---------------------------	------------